

JOINT VENTURE AGREEMENT

สัญญาร่วมลงทุน

This **JOINT VENTURE AGREEMENT** (the “**Agreement**”) is made on this 1st day of July, 2015 by and between:

สัญญาร่วมลงทุนฉบับนี้ (“สัญญา”) ทำขึ้นเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม 2558 โดยและระหว่าง

(1) [.....], a holder of German passport No. [.....], residing at No. [.....], Phuket Province (hereinafter referred to as “**PARTY A**”); and

[.....] ถือหนังสือเดินทางประเทศเยอรมนีเลขที่ [.....] อาศัยอยู่ที่ ห้องเลขที่ [.....] จังหวัดภูเก็ต (ต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า “คู่สัญญาฝ่าย ก”) และ

(2) [.....], a holder of Thai identification card No. [.....], residing at [.....], Bangkok 10900 (together hereinafter referred to as “**PARTY B**”).

[.....] ถือบัตรประจำตัวประชาชนไทย เลขที่ [.....] อยู่บ้านเลขที่ [.....] กรุงเทพมหานคร 10900 (ต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า “คู่สัญญาฝ่าย ข”)

WHEREAS:

โดยที่

A. The Parties hereto intend to associate themselves as a joint venture to carry on the business of import, export, sourcing, wholesale and retail of furniture in Thailand as well as any other businesses to be specified hereunder or to be agreed by the Parties (the “**Venture**”).

คู่สัญญาประสงค์ที่จะเข้าร่วมลงทุนระหว่างกันเพื่อประกอบธุรกิจนำเข้า ส่งออก จัดหา ขายส่ง และขายปลีกเฟอร์นิเจอร์ในประเทศไทย ตลอดจนกิจการอื่นๆ ที่คู่สัญญาจะได้ตกลงกันภายใต้สัญญาฉบับนี้ (“กิจการ”)

B. The Parties hereto intend to associate themselves as an incorporated joint venture in a form of a limited company (the “**New Co**”) to carry on the business of the Venture.

คู่สัญญาประสงค์ที่จะร่วมกันจัดตั้งกิจการร่วมค้าในรูปของบริษัทจำกัด (“บริษัทใหม่”) เพื่อดำเนินธุรกิจของกิจการ

C. The Parties believe it is beneficial to state the terms for their potential business venture and desire to set out in writing the general character of the business relationship and management and control of the new venture.

PARTY A:

PARTY B:1.

คู่สัญญาเชื่อถึงประโยชน์ของการบันทึกข้อตกลงสำหรับกิจการที่จะทำร่วมกันและประสงค์ที่จะจัดทำความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อกำหนดลักษณะความสัมพันธ์ทั่วไปของธุรกิจ การบริหารจัดการ และการควบคุมกิจการใหม่นี้

D. The understanding between the Parties is that their rights and obligations in regard to their common venture shall be interpreted and acted upon in accordance with this Agreement and in the spirit hereof.

คู่สัญญาเข้าใจระหว่างกันว่าบรรดาสิทธิและหน้าที่ของคู่สัญญาเกี่ยวกับกิจการที่จะทำร่วมกันจะอยู่บนพื้นฐานของการตีความและดำเนินการตามที่สัญญานี้ได้กำหนดไว้และตามเจตนารมณ์ของสัญญาฉบับนี้

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

ดังนั้น คู่สัญญาจึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

1. BUSINESS OBJECTIVES

วัตถุประสงค์ของธุรกิจ

1.1 The Venture shall have business objective of import, export, sourcing, wholesale and retail of furniture, whereby Party B shall contribute his time, workforce, expertise, know-how and knowledge to operate and manage the Venture, whereas Party A shall make a contribution to the Venture in the form of monetary investment.

กิจการจะมีวัตถุประสงค์ในการประกอบธุรกิจนำเข้า ส่งออก จัดหา ขายส่ง และขายปลีกเฟอร์นิเจอร์ โดยคู่สัญญาฝ่าย ข จะลงทุนด้วยเวลา แรงงาน ความเชี่ยวชาญ ความรู้และความชำนาญในการดำเนินการและบริหารจัดการกิจการ โดยที่คู่สัญญาฝ่าย ก จะลงทุนในกิจการในรูปของการลงทุนด้วยเงิน

1.2 The Parties may, from time to time, mutually agree in writing to extend the scope of the objectives.

คู่สัญญาอาจตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อขยายขอบเขตวัตถุประสงค์ของกิจการได้เป็นคราวๆ ไป

2. FUNDING BY PARTY A

เงินลงทุนโดยคู่สัญญาฝ่าย ก

2.1 Party A agrees to contribute to the Venture a monetary investment and/or loan of not more than **Five Million Thai Baht (THB 5,000,000)** (the “**Investment**”) which shall be used for setting up the Venture, renting shop(s), purchasing inventories, staff salary and operation of the Venture.

PARTY A:

PARTY B: 2

คู่สัญญาฝ่าย ก ตกลงที่จะลงทุนในกิจการด้วยเงินลงทุน และ/หรือ การให้กู้ยืมเงินแก่ กิจการ ในวงเงินรวมไม่เกินห้าล้านบาท (5,000,000 บาท) (“เงินลงทุน”) ซึ่งจะถูก ใช้สำหรับการจัดตั้งกิจการ ค่าเช่าร้าน ซื้อมือถือ เงินเดือนพนักงาน และการดำเนินการ กิจการ

- 2.2 As security for Party A Investment, the Parties hereby agree that Party A shall have all liens and legal rights against any and all inventories, stocks, furniture, equipment, tools, property and account receivables of the Venture and/or the New Co (the “Inventory”) until the Investment is fully returned to Party A pursuant to the terms and conditions of this Agreement.

เพื่อเป็นหลักประกันสำหรับการลงทุนของคู่สัญญาฝ่าย ก คู่สัญญาตกลงให้คู่สัญญาฝ่าย ก มีบุริมสิทธิและสิทธิตามกฎหมายเหนือบรรดาสินค้า สินค้า คงคลัง เพอร์นิเจอร์ เครื่องมือ อุปกรณ์ ทรัพย์สิน และลูกหนี้การค้าของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ (“สินค้าคงคลัง”) จนกว่าคู่สัญญาฝ่าย ก จะได้รับคืนเงินลงทุนทั้งหมดจนครบถ้วนแล้วภายใต้ข้อตกลงและข้อกำหนดของสัญญา

For the avoidance of doubt, until the New Co is incorporated under the provisions of this Agreement, the Inventory (whether purchased, imported, ordered or howsoever acquired under the name of Party A, Party B, the Venture or the New Co) shall be the property and ownership of Party A.

ทั้งนี้ จนกว่าจะมีการจัดตั้งบริษัทใหม่ภายใต้สัญญานี้เรียบร้อยแล้ว บรรดาสินค้าคงคลัง (ไม่ว่าจะเป็นการซื้อ นำเข้า สั่ง หรือได้มาไม่ว่าด้วยวิธีใดๆ ในชื่อของคู่สัญญาฝ่าย ก คู่สัญญาฝ่าย ข กิจการ หรือบริษัทใหม่) ให้ถือเป็นทรัพย์สินและกรรมสิทธิ์ของคู่สัญญาฝ่าย ก ทั้งสิ้น

3. MANAGEMENT OF VENTURE

การบริหารจัดการกิจการ

- 3.1 The management shall be carried out in accordance with the principles and policies established from time to time by the Parties.

การบริหารจัดการกิจการให้เป็นไปตามหลักการและนโยบายที่คู่สัญญาจะได้กำหนดร่วมกัน

- 3.2 The Venture shall be managed by mutual agreement of the Parties. However, Party B shall be responsible for the day-to-day operation of the Venture and/or New Co.

PARTY A:

PARTY B:3

การบริหารจัดการกิจการให้เป็นไปด้วยดีเห็นชอบร่วมกันของคู่สัญญา อย่างไรก็ตามคู่สัญญาฝ่าย ข จะเป็นผู้รับผิดชอบในการดำเนินกิจการตามปกติของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่

- 3.3 Party B shall be responsible for book keeping and accounting of all financial matters of the Venture and shall present the report of overall performance and financial status of the Venture to Party A on a monthly basis.

คู่สัญญาฝ่าย ข จะเป็นผู้รับผิดชอบดูแลการบันทึกบัญชีและการทำบัญชีสำหรับการเงินทั้งหมดของกิจการ และจะต้องเสนอรายงานผลการดำเนินงานและสถานะทางการเงินโดยรวมของกิจการให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก ทราบทุกเดือนไป

- 3.4 Until the New Co is incorporated, the Venture shall have its own bank account(s) with the joint names of **Party A** and **Party B**. The authorized signatory of the bank account for withdrawing and transfer money, sign on cheques (if any) shall be of Party A only.

จนกว่าจะมีการจัดตั้งบริษัทใหม่เสร็จสิ้น กิจการจะมีบัญชีธนาคารซึ่งเป็นชื่อร่วมกันระหว่างคู่สัญญาฝ่าย ก และคู่สัญญาฝ่าย ข โดยคู่สัญญาฝ่าย ก จะเป็นผู้มีอำนาจเบิกถอนเงิน โอนเงิน และลงนามสั่งจ่ายเช็ค (ถ้ามี) แต่เพียงผู้เดียว

4. RETURN OF INVESTMENT TO PARTY A AND PROFIT SHARING

การจ่ายเงินลงทุนให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก และการแบ่งปันกำไร

4.1 Return of Investment to Party A

การจ่ายเงินลงทุนให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก

The Parties agree that the profit derived from the business of the Venture and/or the New Co shall be used to return the Investment to Party A.

คู่สัญญาตกลงว่าบรรดากำไรที่ได้รับจากธุรกิจของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ จะถูกนำไปจ่ายเงินลงทุนให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก ก่อน

4.2 Profit & Loss Sharing

การแบ่งปันกำไรและขาดทุน

Once the Investment is fully returned to Party A, the Parties agree that the profit from the business of the Venture and/or New Co (after any and all expenses, costs and taxes) shall be equally shared (50/50) between the Parties.

PARTY A:

PARTY B:4

เมื่อได้คืนเงินลงทุนให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก จนครบถ้วนแล้ว คู่สัญญาตกลงว่าบรรดากำไรที่
กิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ ได้รับ (หลังจากหักค่าใช้จ่าย ต้นทุนและภาษีแล้ว) ให้แบ่ง
กันระหว่างคู่สัญญาแต่ละฝ่ายเท่าๆ กัน (50/50)

Until the Investment is fully returned to Party A, Party B shall be entitled to
a monthly salary of [.....] **Thai Baht (THB XX,XXX)** subject to
withholding tax and statutory deductions. The monthly salary may be
increased or adjusted by a mutual agreement of the Parties.

จนกว่ากิจการจะได้คืนเงินลงทุนให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก จนครบถ้วน คู่สัญญาฝ่าย ข จะได้รับ
เงินเดือนในอัตราเดือนละ บาท (.....บาท) ก่อนหักภาษีเงินได้ ณ ที่จ่ายและ
เงินหักต่างๆ ตามกฎหมาย ทั้งนี้ การขึ้นหรือปรับอัตราเงินเดือนให้เป็นไปตามความเห็น
ชอบร่วมกันของคู่สัญญา

5. NEW CO

บริษัทใหม่

5.1 Incorporation of New Co

การจดทะเบียนจัดตั้งบริษัทใหม่

The Parties agree to establish the New Co by registering the incorporation
with the Department of Business Development, the Ministry of Commerce,
under the name of “[**Name of New Co**]”. The New Co shall be a limited
company under Thai laws with the registered capital of [.....] **Thai
Baht (THB X,XXX,XXX)**, having its address at [.....], Thailand.

คู่สัญญาตกลงให้จัดตั้งบริษัทใหม่โดยจดทะเบียนการจัดตั้งกับกรมพัฒนาธุรกิจการค้า
กระทรวงพาณิชย์ ภายใต้ชื่อว่า “.....” โดยบริษัทใหม่จะเป็นนิติบุคคลประเภทบริษัท
จำกัดภายใต้กฎหมายไทย มีทุนจดทะเบียนจำนวน บาท สำนักงานตั้งอยู่เลขที่
..... ประเทศไทย

The shareholding structure of the New Co shall be as follows:

โครงสร้างผู้ถือหุ้นของบริษัทใหม่จะเป็นดังต่อไปนี้

	Name ชื่อ	Share Percentage สัดส่วนการถือหุ้น
1.	[.....] [.....]	49%
2.	[.....] [.....]	49%

PARTY A:

PARTY B:5

3. [.....]	2%
[.....]	
Total รวม	<u>100%</u>

5.2 Management of New Co

การบริหารจัดการบริษัทใหม่

- (a) The management shall be carried out in accordance with the principles and policies established from time to time by the Board of Directors.

การบริหารจัดการกิจการให้เป็นไปตามหลักการและนโยบายที่คณะกรรมการของบริษัทจะกำหนด

- (b) The Board of Directors shall consist of Two directors, One (1) of whom to be nominated by Party A (“**Party A Directors**”) and One (1) by Party B (“**Party A Directors**”).

คณะกรรมการของบริษัทจะประกอบไปด้วยกรรมการจำนวนสองคน โดยหนึ่ง (1) คนมาจากการเสนอชื่อของคู่สัญญาฝ่าย ก (“**กรรมการกลุ่ม ก**”) และอีกหนึ่ง (1) คนมาจากจากเสนอชื่อของกรรมการฝ่าย ข (“**กรรมการกลุ่ม ข**”)

- (c) The Board of Directors shall elect a chairman from Party A Directors to serve as chairman of the Board of Directors and of the Shareholders’ meetings. The chairman shall have a cast vote.

คณะกรรมการจะต้องเลือกและแต่งตั้งให้กรรมการกลุ่ม ก เป็นประธานคณะกรรมการ และเป็นประธานในที่ประชุมผู้ถือหุ้น และให้ประธานมีเสียงชี้ขาดในที่ประชุมต่างๆ

- (d) The acts of authorized directors shall bind the New Co by their joint signatures of one Party A Director and one Party B Director together with the Company’s seal.

ในการลงนามเพื่อผูกพันบริษัทใหม่ ให้กรรมการกลุ่ม ก และกรรมการกลุ่ม ข ลงลายมือชื่อร่วมกัน พร้อมประทับตราสำคัญของบริษัท

5.3 Board of Directors Actions

การประชุมคณะกรรมการ

- (a) At all meetings of the Board of Directors, a quorum shall consist of at least one Party A Director.

PARTY A:

PARTY B:6

การประชุมคณะกรรมการต้องมีกรรมการกลุ่ม ก เข้าประชุมด้วยตนเองอย่างน้อยหนึ่งคนจึงจะเป็นองค์ประชุมปรึกษากิจการได้

- (b) All resolution of the Board of Directors shall require the affirmative vote of a majority of all directors. In the event of a tie vote, the chairman of the meeting shall have a casting vote.

การออกเสียงลงมติของคณะกรรมการให้ถือเอามติเสียงข้างมากของกรรมการที่เข้าประชุมเป็นมติ ในกรณีที่เสียงเท่ากันให้ประธานคณะกรรมการมีเสียงชี้ขาด

5.4 Shareholders Actions

การประชุมผู้ถือหุ้น

- (a) A quorum of a general meeting of shareholders shall require the presence of Shareholders or their proxies representing fifty-one percent (51%). All ordinary resolution shall require the vote by a majority of all shares presenting at the meeting.

ในการประชุมใหญ่ต้องมีผู้ถือหุ้นสามัญมาเข้าร่วมประชุมรวมกันแทนหุ้นได้ไม่น้อยกว่าร้อยละห้าสิบเอ็ด (51%) ไม่ว่าจะมาประชุมด้วยตนเองหรือโดยการมอบฉันทะให้ผู้อื่นเข้าประชุมแทนจึงจะเป็นองค์ประชุม ในการออกเสียงลงมติในที่ประชุมผู้ถือหุ้น ให้ถือเอามติเสียงข้างมากของจำนวนหุ้นที่เข้าประชุมสำหรับมติธรรมดา

- (b) Any special resolution as required by the Thai Civil and Commercial Code shall require affirmative votes of not less than seventy-five percent (75%) of all shares presenting at the meeting.

สำหรับกิจการที่จะต้องได้มติพิเศษตามที่ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของประเทศไทยกำหนดไว้ ให้ถือเอามติเสียงข้างมากไม่น้อยกว่าร้อยละเจ็ดสิบห้า (75%) ของจำนวนหุ้นที่เข้าประชุม

5.5 Share Transfer Restriction

ข้อจำกัดการโอนหุ้น

In no event shall Party B sell, transfer or assign his shares in the New Co to any third person without compliance with the following provisions:

คู่สัญญาฝ่าย ข จะต้องไม่จำหน่าย จ่าย หรือโอนหุ้นในบริษัทใหม่ให้แก่บุคคลภายนอกไม่ว่าในกรณีใดๆ เว้นแต่จะได้ดำเนินการดังต่อไปนี้ครบถ้วนแล้ว

- (a) Party B shall first offer the shares in writing to Party A. The share price so offered shall be the fair market value to be mutually agreed

PARTY A:

PARTY B:7.

by the Parties hereto, or failing such mutual agreement, to be determined by an independent auditor appointed by Party A.

คู่สัญญาฝ่าย ข จะต้องเสนอขายหุ้นให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก เป็นลายลักษณ์อักษร เสียก่อน โดยราคาเสนอขายจะต้องเป็นราคาตลาดที่เป็นธรรมตามคู่สัญญาจะตกลงร่วมกัน ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงราคากันได้ ให้ผู้สอบบัญชีอิสระที่คู่สัญญาฝ่าย ก แต่งตั้งเป็นผู้กำหนดราคา

- (b) Such third party shall agree in writing in form and substance satisfactory to Party A hereto to become a Party to this Agreement and/or the Shareholders Agreement (if any) and to be bound by the terms and conditions thereof.

บุคคลภายนอกดังกล่าวจะต้องตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรตามแบบฟอร์มและเนื้อหาตามที่ คู่สัญญาฝ่าย ก ยอมรับเพื่อยอมตนเข้าผูกพันเป็นคู่สัญญาของสัญญาฉบับนี้ และ/หรือ สัญญาผู้ถือหุ้น (ถ้ามี) และตกลงยอมตนเข้าผูกพันตามข้อตกลงและเงื่อนไขของสัญญาดังกล่าวโดยสมบูรณ์

For the avoidance of doubt, Party B shall not sell, transfer or assign his shares in the New Co to any third person within the period of five (5) years from the date of this Agreement unless with a written consent from Party A and compliance to the provisions of Clause 5.5(a) and (b).

ทั้งนี้ คู่สัญญาฝ่าย ข จะต้องไม่จำหน่าย จ่าย หรือโอนหุ้นในบริษัทใหม่ให้แก่บุคคลภายนอกภายในกำหนดเวลาห้า (5) ปีนับจากวันที่ทำสัญญาฉบับนี้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่สัญญาฝ่าย ก และได้ดำเนินการให้เป็นไปตามข้อ 5.5(ก) และ (ข) ครบถ้วนสมบูรณ์แล้ว

6. TERM OF AGREEMENT

อายุของสัญญา

- 6.1 The Parties hereby agree that, regardless of the time this Agreement is executed, this Agreement and its provisions shall be retroactive to and effective from [.....], **2014**.

คู่สัญญาตกลงให้สัญญานี้ตลอดจนบรรดาข้อตกลงทั้งปวงภายใต้สัญญานี้มีผลบังคับย้อนหลังนับตั้งแต่วันที่ เป็นต้นไป ทั้งนี้ไม่ว่าสัญญานี้จะลงนามกันในวันที่เท่าไรก็ตาม

- 6.2 This Agreement shall be terminated at any time by:

สัญญานี้จะสิ้นสุดลงโดยเหตุดังต่อไปนี้

PARTY A:

PARTY B:8

(a) A mutual agreement in writing signed by all of the Parties;

คู่สัญญาทุกฝ่ายตกลงร่วมกันเลิกสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษร

(b) Upon breach of any material term and condition of this Agreement by one Party without remedies being made within 30 days upon receipt notice of the breach; or

เมื่อคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดผิดสัญญาและข้อกำหนดของสัญญาในส่วนที่เป็นสาระสำคัญ

(c) Either Party enters into bankruptcy or reorganization.

เมื่อคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเข้าสู่กระบวนการล้มละลายหรือการฟื้นฟูกิจการ

6.3 Upon termination of this Agreement for any reason whatsoever, the Investment shall be immediately returned to Party A. The New Co shall be then dissolved and liquidated unless otherwise agreed by the Parties.

เมื่อสัญญานี้สิ้นสุดลงไม่ว่าด้วยเหตุใดๆ ก็ตาม ให้คืนเงินลงทุนทั้งหมดให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ก ในทันที และให้จดทะเบียนเลิกและชำระบัญชีบริษัทใหม่ดังกล่าว ทั้งนี้เว้นแต่คู่สัญญาจะ ได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น

6.4 During the term of this Agreement, Party B agrees not to engage in any activities that conflict with their the business of the Venture and/or the New Co or take any business interest such as becoming a shareholder or partner in a business, which could be considered to compete or to do similar business as the Venture and/or the New Co, except after receipt of prior and explicit approval in writing from Party A.

ในระหว่างที่สัญญานี้มีผลบังคับใช้ คู่สัญญาฝ่าย ข ตกลงที่จะไม่กระทำการใดๆ ที่เป็นปฏิปักษ์ต่อธุรกิจของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ หรือรับเอาประโยชน์ทางธุรกิจใดๆ เช่น การเข้าเป็นผู้ถือหุ้นหรือหุ้นส่วนในธุรกิจในกิจการที่มีลักษณะเดียวกันหรือเป็นการแข่งขันกับธุรกิจของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรโดยชัดแจ้งจากคู่สัญญาฝ่าย ก แล้ว

6.5 Party B agrees that for a period of twelve (12) months immediately following the termination of the Agreement by any reason whatsoever, Party B shall not hire any employees of the Venture and/or New Co and shall not, either directly or indirectly, encourage any of the Venture's or the New Co's employees to leave their employment, or attempt to solicit, induce, recruit, employees of the Venture and/or New Co, either for Party B or for any other person or entity.

คู่สัญญาฝ่าย ข ตกลงว่าภายในระยะเวลาสิบสอง (12) เดือนหลังจากวันที่สัญญานี้สิ้นสุดลง (ไม่ว่าด้วยเหตุใดๆ ก็ตาม) คู่สัญญาฝ่าย ข จะต้องไม่ว่าจ้างพนักงานของกิจการ และ/

PARTY A:

PARTY B:9

หรือ บริษัทใหม่ และจะต้องไม่ชักจูงลูกจ้างของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ (ไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อม) ให้ลาออกจากงาน หรือพยายามที่จะชักชวนหรือสัมภาษณ์งานหรือรับพนักงานของกิจการ และ/หรือ บริษัทใหม่ เข้าทำงานให้แก่คู่สัญญาฝ่าย ข เองหรือให้แก่บุคคลหรือนิติบุคคลอื่น

7. SPECIFIC PERFORMANCE

การบังคับให้ปฏิบัติตามสัญญา

In the event that any of the Parties fails to abide by the provisions of this Agreement, the other Parties may commence an action against such Party to obtain any legal remedy available, including but not limited to an award of contractual damages and/or specific performance.

ในกรณีที่คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดของสัญญาฉบับนี้ คู่สัญญาฝ่ายอื่นๆ อาจดำเนินการบังคับต่อคู่สัญญาฝ่ายที่ประพฤติผิดสัญญาดังกล่าวเพื่อให้ชดใช้เยียวยาตามกฎหมายได้ รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงค่าสินไหมทดแทน และ/หรือ การบังคับให้ปฏิบัติตามสัญญา

8. PRIOR AGREEMENTS

ข้อตกลงก่อนหน้านี้

This Agreement constitutes the sole and exclusive agreement between the Parties relating to the subject matter of this Agreement and no warranties, guarantees, representations or other terms and conditions of whatever nature not contained and recorded in this Agreement shall be of any force or effect, unless, recorded in writing and signed by all of the Parties after the signing of this Agreement. All prior agreement, correspondence and expressions of intent shall be superseded by this Agreement.

สัญญาฉบับนี้เป็นสัญญาเพียงฉบับเดียวระหว่างคู่สัญญาเกี่ยวกับกิจการที่ได้ตกลงกันภายใต้สัญญาฉบับนี้ และไม่มีคำรับรอง รับประกัน หรือข้อตกลงและเงื่อนไขอื่นใดและในรูปแบบอื่นใดอีกนอกเหนือจากที่ทำไว้ภายใต้สัญญาฉบับนี้ เว้นแต่จะทำได้ทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรและลงนามโดยคู่สัญญาทุกฝ่ายภายหลังจากวันที่สัญญานี้มีผลบังคับ และให้สัญญานี้ให้มีผลใช้บังคับแทนบรรดาการสื่อสาร ความตกลง การจัดหาหรือคำเสนอที่มาก่อนหน้านี้ทั้งหมดระหว่างคู่สัญญา

9. ASSIGNMENT

การโอนสิทธิ

Save as otherwise provided herein, this Agreement and any of the rights and obligations hereunder may not be assigned, transferred or otherwise disposed of by either Party without the prior written consent of the other Party.

PARTY A:

PARTY B:10

เว้นแต่สัญญานี้จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ห้ามมิให้คู่สัญญาฝ่ายใดโอนหรือจำหน่ายสัญญาฉบับนี้ ตลอดจนบรรดาสิทธิและหน้าที่ภายใต้สัญญานี้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่สัญญาฝ่ายอื่นๆ ก่อน

10. WAIVER

การสละสิทธิ

The failure of either Party hereto at any time to require performance by any other Party of any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of any right under this Agreement.

การที่คู่สัญญาฝ่ายใดไม่ใช้สิทธิในการบังคับให้คู่สัญญาฝ่ายอื่นปฏิบัติตามข้อกำหนดของสัญญานี้ในคราวใดจะไม่ถือเป็นการสละสิทธิของคู่สัญญาฝ่ายใดในตามสัญญาฉบับนี้ในคราวต่อไปแต่อย่างใด

11. CONFIDENTIALITY

การรักษาความลับ

Each party hereto undertake not to disclose, copy, divulge, communicate or make accessible to any third party (except as may be necessary in performance of its obligations hereunder or as may be required by law), nor use for its own purpose, the provision of this Agreement, any confidential information or other information relating to the business or activity of the Venture or the other parties hereto. The obligations of the parties under this Clause shall survive the termination of this Agreement.

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายตกลงที่จะไม่เปิดเผย สำเนา สื่อสาร หรือทำให้บุคคลภายนอกเข้าถึงข้อมูลของบริษัท (ยกเว้นเป็นการจำเป็นเพื่อปฏิบัติตามหน้าที่ของตนเองภายใต้สัญญานี้หรือตามที่กฎหมายกำหนด) และจะต้องไม่ใช่ข้อมูลที่เป็นความลับหรือข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจและกิจการหรือของบุคคลที่เกี่ยวข้องเพื่อประโยชน์ของตนเอง โดยหน้าที่ของคู่สัญญาตามข้อนี้ยังคงมีผลผูกพันและใช้บังคับได้ต่อไปแม้ว่าสัญญานี้จะสิ้นสุดแล้วก็ตาม

12. SEVERABILITY

การมีผลใช้บังคับ

If any provision of this Agreement is deemed illegal or unenforceable, such illegality or unenforceability shall not affect the validity and enforceability of any other part of this Agreement, which shall be construed as if such illegal or unenforceable provision or provisions had not been inserted in the Agreement, unless the severance of such illegal or unenforceable part would destroy the underlying business purposes of this Agreement in which case the Parties shall negotiate in good faith to substitute such illegal, invalid or unenforceable provision

PARTY A:

PARTY B:11.

(or provisions) with a legal, valid and enforceable provision (or provisions) which carries out the original intent of the Parties.

ในกรณีที่ส่วนหนึ่งส่วนใดของสัญญาฉบับนี้ขัดต่อกฎหมาย ตกเป็นโมฆะหรือไม่อาจใช้บังคับกับบุคคลหรือเหตุการณ์ที่กำหนดไว้ได้ ให้ถือเสมือนหนึ่งว่าเฉพาะข้อตกลงส่วนที่ขัดต่อหรือใช้บังคับไม่ได้ดังกล่าวมิได้เป็นส่วนหนึ่งของสัญญาฉบับนี้มาก่อนเลย ทั้งนี้ เว้นแต่การตัดข้อกำหนดที่ขัดต่อกฎหมายหรือการใช้บังคับไม่ได้ดังกล่าวจะทำให้เจตนารมณ์ของสัญญาฉบับนี้ต้องเสียไปด้วย ในกรณีดังกล่าวคู่สัญญาตกลงที่จะเจรจาโดยสุจริตเพื่อแก้ไขทดแทนข้อกำหนดที่ขัดต่อกฎหมายหรือใช้บังคับไม่ได้ดังกล่าวเพื่อให้เป็นไปตามเจตนารมณ์แรกเริ่มของคู่สัญญาต่อไป

13. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาล

This Agreement shall be governed by and construed under the laws of Thailand. Thai courts shall have a jurisdiction over this Agreement.

สัญญาฉบับนี้ให้อยู่ภายใต้บังคับและการตีความของกฎหมายแห่งประเทศไทย และให้สัญญาฉบับนี้อยู่ในเขตอำนาจการพิจารณาของศาลไทย

14. LANGUAGE

ภาษา

This Agreement is executed in Thai and English. In case of discrepancy or conflict between the Thai and English versions, and for the purpose of interpretation, the English version shall prevail.

สัญญาฉบับนี้จัดทำขึ้นเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ในกรณีที่สัญญาฉบับนี้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษขัดหรือแย้งกัน ให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลบังคับใช้เหนือกว่า ทั้งนี้เพื่อประโยชน์ในการตีความสัญญา

15. COUNTERPARTS

คู่ฉบับ

This Agreement may be executed in any number of counterparts and all such counterparts taken together shall be deemed to constitute one and the same instrument.

สัญญานี้อาจถูกทำขึ้นเป็นคู่ฉบับหลายชุด โดยคู่ฉบับทั้งหมดดังกล่าวถือเป็นเอกสารชุดเดียวกันทั้งสิ้น

PARTY A:

PARTY B:12

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have hereunto executed this Agreement in the presence of witnesses and each party retains one (1) copy.

เพื่อเป็นพยานหลักฐานแห่งการนี้ คู่สัญญาจึงลงลายมือชื่อในสัญญาเช่าฉบับนี้ ต่อหน้าพยาน และต่างฝ่ายเก็บรักษาสัญญาไว้ฝ่ายละหนึ่ง (1) ฉบับ

PARTY A

PARTY B

Signed: _____
Name: [.....]

By: _____
Name: [.....]

WITNESS:

WITNESS:

Signed: _____
Name: [.....]

Signed: _____
Name: _____

PARTY A:

PARTY B:13

IDENTIFICATION DOCUMENT OF PARTY A

T

PARTY A:

PARTY B:14

IDENTIFICATION DOCUMENT OF PARTY B

PARTY A:

PARTY B:15